

Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

część I

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych, **z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski** oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską, kulturalną i dotyczącą historii sztuki. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia m.in. treści znajdujących się na portalach internetowych Wirtualny Sztetl, Sprawiedliwi, Centralna Baza Judaików, Centrum Konferencyjne Muranów, materiałów edukacyjnych, promocyjnych i informacyjnych związanych z działalnością Muzeum, Klubem Przyjaciół Muzeum, obsługą grantów i programów partnerskich, wystawami i imprezami organizowanymi przez Muzeum oraz materiałów do aplikacji informatycznej Centrum Informacyjnego.
3. Weryfikacja tłumaczenia ma polegać na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna ma obejmować sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu. Weryfikacja językowa ma polegać na sprawdzeniu poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych. Zweryfikowane dokumenty, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą zostać sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej przez native speakera danego języka tj. osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.
4. Planowa ilość tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie:

Rodzaj usługi	Język	Szacunkowa ilość
Tłumaczenia pisemne	z języka polskiego na język angielski, tryb zwykły:	2250 stron
	z języka polskiego na język obcy, tryb ekspresowy:	260 stron
	z języka angielskiego na język polski, tryb zwykły:	30 stron

Rodzaj usługi	Język	Szacunkowa ilość
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	Język angielski, tryb zwykły	50 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

W przypadku tłumaczeń pisemnych:

- a. *za tryb zwykły rozumie się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do*



Wykonawcy,

- b. za tryb ekspresowy rozumie się wykonanie 8-13 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.

W przypadku weryfikacji tłumaczy:

- za tryb zwykły rozumie się wykonanie 12 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do zweryfikowania przez Wykonawcę,
5. Tłumaczenia oraz weryfikacje tłumaczy będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
 6. Zlecenia tłumaczy i weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego (nie dotyczy to tłumaczy na portalu Wirtualny Sztetl). Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu podpisania umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
 7. Dokumenty do przetłumaczenia/weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
 8. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji.
 9. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
 10. W przypadku pilnych tłumaczy zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
 11. W przypadku wybranych tekstów Zamawiający będzie wymagał również weryfikacji tłumaczenia przez native speakera w ramach wynagrodzenia za tłumaczenie.
 12. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.
 13. W przypadku tłumaczy wykonywanych na potrzeby portalu Wirtualny Sztetl, tłumacze będą prace wykonywać na panelu tłumaczy (narzędzie w trybie online, w którym tłumacz samodzielnie wprowadza przetłumaczony lub zweryfikowany tekst).
 - a. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenia zostanie przeszkolona przez Zamawiającego i otrzyma od niego login i hasło dostępu do panelu. Tłumacz musi zachować otrzymane hasło w tajemnicy i nie może przekazywać go innym osobom.
 - b. Prace na panelu tłumaczy będą wykonywane zdalnie (Zamawiający nie zapewnia stanowiska i narzędzi pracy w swojej siedzibie).
 - c. Zamawiający będzie rozliczał liczbę przetłumaczonych stron na podstawie liczby znaków widocznych w panelu tłumacza.
 - d. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenie aktualności na portalu przez pięć dni w tygodniu: średnio dwie strony dziennie, z języka polskiego na język: angielski, tłumaczenia z danego dnia mają się pojawić na panelu najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia Wykonawcy.*
 - e. Tłumaczenia pozostałych treści na portalu będą zlecane przez Zamawiającego na bieżąco, średnio 70 stron w ciągu 14 dni i będą realizowane przez Wykonawcę w trybie zwykłym.
 - f. W przypadku awarii technicznej portalu lub innych przyczyn leżących po stronie Zamawiającego uniemożliwiających zamieszczenie tłumaczy na panelu wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o problemie (drogą elektroniczną i telefoniczną). Zamawiający poinformuje wykonawcę o usunięciu awarii (drogą elektroniczną i telefoniczną). Czas awarii nie będzie wliczony w czas realizacji



tłumaczenia.

14. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
15. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
16. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym (nie dotyczy to materiałów z portalu Wirtualny Sztetl).
18. W przypadku weryfikacji merytorycznej i językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia (drogą elektroniczną).
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia oraz imię i nazwisko osoby weryfikującej tłumaczenie.

Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

część II

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych, **z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski** oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską, kulturalną i dotyczącą historii sztuki. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia m.in. treści znajdujących się na portalach internetowych Wirtualny Sztetl, Sprawiedliwi, Centralna Baza Judaików, Centrum Konferencyjne Muranów, materiałów edukacyjnych, promocyjnych i informacyjnych związanych z działalnością Muzeum, Klubem Przyjaciół Muzeum, obsługą grantów i programów partnerskich, wystawami i imprezami organizowanymi przez Muzeum oraz materiałów do aplikacji informatycznej Centrum Informacyjnego.
3. Weryfikacja tłumaczenia ma polegać na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna ma obejmować sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu. Weryfikacja językowa ma polegać na sprawdzeniu poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych. Zweryfikowane dokumenty, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą zostać sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej przez native speakera danego języka tj. osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.
4. Planowa ilość tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie:

Rodzaj usługi	Język	Szacunkowa ilość
Tłumaczenia pisemne	z języka polskiego na język angielski, tryb zwykły:	1000 stron
	z języka polskiego na język angielski, tryb ekspresowy:	20 stron
	z języka angielskiego na język polski, tryb zwykły:	20 stron

Rodzaj usługi	Język	Szacunkowa ilość
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	Język angielski, tryb zwykły	10 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

W przypadku tłumaczeń pisemnych:

- a. *za tryb zwykły rozumie się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do*



Wykonawcy,

- b. za tryb ekspresowy rozumie się wykonanie 8-13 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.

W przypadku weryfikacji tłumaczy:

- za tryb zwykły rozumie się wykonanie 12 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do zweryfikowania przez Wykonawcę,
5. Tłumaczenia oraz weryfikacje tłumaczy będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
 6. Zlecenia tłumaczy i weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego (nie dotyczy to tłumaczy na portalu Wirtualny Sztetl). Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu podpisania umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
 7. Dokumenty do przetłumaczenia/weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
 8. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji.
 9. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
 10. W przypadku pilnych tłumaczy zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy. W przypadku wybranych tekstów Zamawiający będzie wymagał również weryfikacji tłumaczenia przez native speakera w ramach wynagrodzenia za tłumaczenie.
 11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.
 12. W przypadku tłumaczy wykonywanych na potrzeby portalu Wirtualny Sztetl, tłumacze będą prace wykonywać na panelu tłumaczy (narzędzie w trybie online, w którym tłumacz samodzielnie wprowadza przetłumaczony lub zweryfikowany tekst).
 - a. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenia zostanie przeszkolona przez Zamawiającego i otrzyma od niego login i hasło dostępu do panelu. Tłumacz musi zachować otrzymane hasło w tajemnicy i nie może przekazywać go innym osobom.
 - b. Prace na panelu tłumaczy będą wykonywane zdalnie (Zamawiający nie zapewnia stanowiska i narzędzi pracy w swojej siedzibie).
 - c. Zamawiający będzie rozliczał liczbę przetłumaczonych stron na podstawie liczby znaków widocznych w panelu tłumacza.
 - d. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenie aktualności na portalu przez pięć dni w tygodniu: średnio dwie strony dziennie, z języka polskiego na język: angielski, tłumaczenia z danego dnia mają się pojawić na panelu najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia Wykonawcy.*
 - e. Tłumaczenia pozostałych treści na portalu będą zlecane przez Zamawiającego na bieżąco, średnio 70 stron w ciągu 14 dni i będą realizowane przez Wykonawcę w trybie zwykłym.
 - f. W przypadku awarii technicznej portalu lub innych przyczyn leżących po stronie Zamawiającego uniemożliwiających zamieszczenie tłumaczy na panelu wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o problemie (drogą elektroniczną i telefoniczną). Zamawiający poinformuje wykonawcę o usunięciu awarii (drogą elektroniczną i telefoniczną). Czas awarii nie będzie wliczony w czas realizacji

tłumaczenia.

13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
14. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
15. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
16. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym (nie dotyczy to materiałów z portalu Wirtualny Sztetl).
17. W przypadku weryfikacji merytorycznej i językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia (drogą elektroniczną).
18. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia oraz imię i nazwisko osoby weryfikującej tłumaczenie.



Załącznik 6 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

część III

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich, z języków: rosyjskiego, niemieckiego i francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na języki: rosyjski, niemiecki i francuski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską, kulturalną i dotyczącą historii sztuki. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia m.in. treści znajdujących się na portalach internetowych Wirtualny Sztetl, Sprawiedliwi, Centralna Baza Judaików, Centrum Konferencyjne Muranów, materiałów edukacyjnych, promocyjnych i informacyjnych związanych z działalnością Muzeum, Klubem Przyjaciół Muzeum, obsługą grantów i programów partnerskich, wystawami i imprezami organizowanymi przez Muzeum oraz materiałów do aplikacji informatycznej Centrum Informacyjnego.
3. Weryfikacja tłumaczenia ma polegać na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna ma obejmować sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu. Weryfikacja językowa ma polegać na sprawdzeniu poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych. Zweryfikowane dokumenty, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą zostać sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej przez native speakera danego języka tj. osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.
4. Planowa ilość tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie:

Rodzaj usługi	Tryb	Języki: rosyjski, niemiecki, francuski	Szacunkowa ilość
Tłumaczenia pisemne	zwykły	z języka polskiego na język obcy:	380 stron
	zwykły	z języka obcego na język polski:	100 stron

Rodzaj usługi	Tryb	I grupa językowa: rosyjski, niemiecki, francuski	Szacunkowa ilość
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	zwykły	język obcy	20 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.



W przypadku tłumaczeń pisemnych:

- a. *za tryb zwykły rozumie się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy,*

W przypadku weryfikacji tłumaczeń:

- *za tryb zwykły rozumie się wykonanie 12 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do zweryfikowania przez Wykonawcę,*
5. Tłumaczenia oraz weryfikacje tłumaczeń będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
 6. Zlecenia tłumaczeń i weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego (nie dotyczy to tłumaczeń na portalu Wirtualny Sztetl). Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu podpisania umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
 7. Dokumenty do przetłumaczenia/weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
 8. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji.
 9. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
 10. W przypadku wybranych tekstów Zamawiający będzie wymagał również weryfikacji tłumaczenia przez native speakera w ramach wynagrodzenia za tłumaczenie.
 11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.
 12. W przypadku tłumaczeń wykonywanych na potrzeby portalu Wirtualny Sztetl, tłumacze będą prace wykonywać na panelu tłumaczy (narzędzie w trybie online, w którym tłumacz samodzielnie wprowadza przetłumaczony lub zweryfikowany tekst).
 13. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenia zostanie przeszkolona przez Zamawiającego i otrzyma od niego login i hasło dostępu do panelu. Tłumacz musi zachować otrzymane hasło w tajemnicy i nie może przekazywać innym osobom.
 14. Prace na panelu tłumaczy będą wykonywane zdalnie (Zamawiający nie zapewnia stanowiska i narzędzi pracy w swojej siedzibie).
 15. Zamawiający będzie rozliczał liczbę przetłumaczonych stron na podstawie liczby znaków widocznych w panelu tłumacza.
 16. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenie aktualności na portalu z języka polskiego na język obcy, tłumaczenia z danego dnia mają się pojawić na panelu najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia Wykonawcy.*
 17. Tłumaczenia pozostałych treści na portalu będą zlecane przez Zamawiającego na bieżąco, średnio 70 stron w ciągu 14 dni i będą realizowane przez Wykonawcę w trybie zwykłym.
 18. W przypadku awarii technicznej portalu lub innych przyczyn leżących po stronie Zamawiającego uniemożliwiających zamieszczenie tłumaczeń na panelu wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o problemie (drogą elektroniczną i telefoniczną). Zamawiający poinformuje wykonawcę o usunięciu awarii (drogą elektroniczną i telefoniczną). Czas awarii nie będzie wliczany w czas realizacji tłumaczenia.
 19. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.



20. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
21. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
22. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym (nie dotyczy to materiałów z portalu Wirtualny Sztetl).
23. W przypadku weryfikacji merytorycznej i językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia (drogą elektroniczną).
24. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia oraz imię i nazwisko osoby weryfikującej tłumaczenie.

Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

część IV

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich, z języka litewskiego na język polski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia treści znajdujących się na portalach internetowych Wirtualny Sztetl.
3. Planowa ilość tłumaczeń w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język litewski	Szacunkowa ilość
Tłumaczenia pisemne	zwykły	z języka litewskiego na język polski:	130 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

W przypadku tłumaczeń pisemnych:

- a. za tryb zwykły rozumie się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy,
4. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
 5. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
 6. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
 7. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia.
 8. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
 9. W przypadku pilnych tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
 10. W przypadku tłumaczeń wykonywanych na potrzeby portalu Wirtualny Sztetl, tłumacze mogą prace wykonywać na panelu tłumaczy (narzędzie w trybie online, w którym tłumacz samodzielnie wprowadza przetłumaczony lub zweryfikowany tekst).
 11. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenia zostanie przeszkolona przez Zamawiającego i otrzyma od niego login i hasło dostępu do panelu. Tłumacz musi zachować otrzymane hasło w tajemnicy i nie może przekazywać innym osobom.
 12. Prace na panelu tłumaczy będą wykonywane zdalnie (Zamawiający nie zapewnia stanowiska i narzędzi pracy w swojej siedzibie).

13. Zamawiający będzie rozliczał liczbę przetłumaczonych stron na podstawie liczby znaków widocznych w panelu tłumacza.
14. W przypadku awarii technicznej portalu lub innych przyczyn leżących po stronie Zamawiającego uniemożliwiających zamieszczenie tłumaczeń na panelu wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o problemie (drogą elektroniczną i telefoniczną). Zamawiający poinformuje wykonawcę o usunięciu awarii (drogą elektroniczną i telefoniczną). Czas awarii nie będzie wliczany w czas realizacji tłumaczenia.
15. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
16. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
18. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym (nie dotyczy to materiałów z portalu Wirtualny Sztetl).
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.

Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

część V

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich, z języka hebrajskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hebrajski. 2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia treści znajdujących się na portalach internetowych Wirtualny Sztetl.
3. Planowa ilość tłumaczeń w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język hebrajski	Szacunkowa ilość
Tłumaczenia pisemne	zwykły	z języka polskiego na język hebrajski:	750 stron
Tłumaczenia pisemne	zwykły	Z języka hebrajskiego na język polski:	20 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

W przypadku tłumaczeń pisemnych:

- a. za tryb zwykły rozumie się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy,
4. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. 5. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
 6. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
 7. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia.
 8. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
 9. W przypadku pilnych tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
 - 10 W przypadku tłumaczeń wykonywanych na potrzeby portalu Wirtualny Sztetl, tłumacze mogą prace wykonywać na panelu tłumaczy (narzędzie w trybie online, w którym tłumacz samodzielnie wprowadza przetłumaczony lub zweryfikowany tekst).



11. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenia zostanie przeszkolona przez Zamawiającego i otrzyma od niego login i hasło dostępu do panelu. Tłumacz musi zachować otrzymane hasło w tajemnicy i nie może przekazywać innym osobom.
12. Prace na panelu tłumaczy będą wykonywane zdalnie (Zamawiający nie zapewnia stanowiska i narzędzi pracy w swojej siedzibie).
13. Zamawiający będzie rozliczał liczbę przetłumaczonych stron na podstawie liczby znaków widocznych w panelu tłumacza.
14. W przypadku awarii technicznej portalu lub innych przyczyn leżących po stronie Zamawiającego uniemożliwiających zamieszczenie tłumaczeń na panelu wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o problemie (drogą elektroniczną i telefoniczną). Zamawiający poinformuje wykonawcę o usunięciu awarii (drogą elektroniczną i telefoniczną). Czas awarii nie będzie wliczany w czas realizacji tłumaczenia.
15. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
16. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
18. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym (nie dotyczy to materiałów z portalu Wirtualny Sztetl).
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.



Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

część VI

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich, z języka jidysz na język polski oraz z języka polskiego na język jidysz.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia treści znajdujących się na portalach internetowych Wirtualny Sztetl.
3. Planowa ilość tłumaczeń w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język jidysz	Szacunkowa ilość
Tłumaczenia pisemne	zwykły	z języka jidysz na język polski:	50 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony - do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a do 1/2 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

W przypadku tłumaczeń pisemnych:

- a. za tryb zwykły rozumie się wykonanie 1-7 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy,
4. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
 5. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
 6. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej.
 7. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia.
 8. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
 9. W przypadku pilnych tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
 10. W przypadku tłumaczeń wykonywanych na potrzeby portalu Wirtualny Sztetl, tłumacze mogą prace wykonywać na panelu tłumaczy (narzędzie w trybie online, w którym tłumacz samodzielnie wprowadza przetłumaczony lub zweryfikowany tekst).
 11. Osoba, która będzie wykonywała tłumaczenia zostanie przeszkolona przez Zamawiającego i otrzyma od niego login i hasło dostępu do panelu. Tłumacz musi zachować otrzymane hasło w tajemnicy i nie może przekazywać innym osobom.
 12. Prace na panelu tłumaczy będą wykonywane zdalnie (Zamawiający nie zapewnia stanowiska i narzędzi pracy w swojej siedzibie).

13. Zamawiający będzie rozliczał liczbę przetłumaczonych stron na podstawie liczby znaków widocznych w panelu tłumacza.
14. W przypadku awarii technicznej portalu lub innych przyczyn leżących po stronie Zamawiającego uniemożliwiających zamieszczenie tłumaczeń na panelu wykonawca zobowiązany będzie niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o problemie (drogą elektroniczną i telefoniczną). Zamawiający poinformuje wykonawcę o usunięciu awarii (drogą elektroniczną i telefoniczną). Czas awarii nie będzie wliczany w czas realizacji tłumaczenia.
15. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
16. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
18. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym (nie dotyczy to materiałów z portalu Wirtualny Sztetl).
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.



Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

część VII

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń materiałów audio-wizualnych w języku angielskim na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę historyczną i żydowską, kulturalną i dotyczącą historii sztuki. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia nagrań wywiadów, paneli dyskusyjnych itp. dotyczących tematyki żydowskiej i działań programowych Muzeum.
3. Planowa ilość tłumaczeń materiałów audiowizualnych w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie:

Tłumaczenie materiałów AV	Szacunkowa długość trwania materiałów AV
Z języka angielskiego na język polski	7 godzin = 42 akty
Z języka polskiego na język angielski	4 godziny = 24 akty

Zamawiający zakłada, że 1 godzina materiałów AV obejmuje 6 aktów, jeden akt zawiera ok. 8 stron listy dialogowej (strona zawiera max 1800 znaków ze spacjami).

4. Maksymalny termin zrealizowania tłumaczenia to **5 dni kalendarzowych** od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego.
5. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
6. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego. Lista upoważnionych osób zostanie przekazana Wykonawcy w dniu podpisania umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
7. Materiały AV do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej.
8. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00-17:00.
9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
10. Materiały AV muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumacza specjalizującego się w tłumaczeniu materiałów audiowizualnych, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
11. Tłumacz zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
12. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym
13. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.